BibelBerater LESEFASSUNG ZUM ZITIEREN

BIBELÜBERSETZUNG

Hans Bruns Bibel

Die Bibel mit Erklärungen ist eine Übersetzung von Hans Bruns. Sie setzt auf verständliche, zeitgemäße Sprache und erläutert einzelne Sinnabschnitte. Die erste Ausgabe des Neuen Testaments erschien 1956, die vollständige Bibel 1968. Nach dem Tod von Bruns 1971 wurde die Übersetzung mehrfach überarbeitet. Kritiker sehen bei der freien Methode die Gefahr verlorener theologischer Nuancen.

AUTOR	VERÖFFENTLICHT	AKTUALISIERT	ONLINE
Daniel Justus	09.04.2022	28.10.2026	bibelberater.de/bibeluebersetzung/bruns-bibel/

ZITIERVORSCHLAG (DIN ISO 690)

JUSTUS, Daniel, 2026. Hans Bruns Bibel [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/bruns-bibel/

Zugriffsdatum beim Zitieren eintragen.

STECKBRIEF

ÜBERSETZER
Hans Bruns (1895 bis 1971), evangelischer Pfarrer

NEUES TESTAMENT
erste Ausgabe 1956

VOLLSTÄNDIGE BIBEL
1968

ÜBERSETZUNGSPRINZIP
kommunikative Äquivalenz: Bedeutung und Wirkung des Urtextes im modernen Deutsch

BESONDERHEIT
ausführliche Erläuterungen zu jedem Sinnabschnitt

REVISION
NeÜ bibel.heute, eine Überarbeitung von Erika und Karl-Heinz Vanheiden

Einleitung

Die Bibel mit Erklärungen, übersetzt von Hans Bruns, ist eine deutsche Bibelübersetzung, die sich durch ihre gute Verständlichkeit und zeitgemäße Sprache auszeichnet. Sie richtet sich an Leserinnen und Leser, die den biblischen Text in einer modernen und zugänglichen Form lesen möchten. Ein besonderer Fokus liegt dabei auf den Erklärungen, die einzelne Sinnabschnitte der Bibel verständlich

aufschlüsseln und somit ein tieferes Verständnis der Heiligen Schrift ermöglichen. Diese Übersetzung ist daher besonders geeignet für Menschen, die sich zum ersten Mal mit der Bibel auseinandersetzen oder eine Übersetzung suchen, die den Text in einem neuen Licht präsentiert.

Geschichte und Entstehung

Hans Bruns (1895-1971) war ein deutscher evangelischer Pfarrer und Bibelübersetzer. Er begann seine Arbeit an der Übersetzung in den 1950er Jahren, getrieben von dem Wunsch, eine Bibelübersetzung zu schaffen, die für den „einfachen Mann“ verständlich ist. Die erste vollständige Ausgabe des Neuen Testaments erschien 1956, die komplette Bibel wurde erstmals 1968, also kurz vor seinem Tod, veröffentlicht. Bruns’ Anliegen war es, die biblische Botschaft in die Sprache seiner Zeit zu übertragen und somit ihre Relevanz für das moderne Leben deutlich zu machen. Nach seinem Tod wurden Revisionen seiner Übersetzung angefertigt.

Übersetzungsprinzipien, -methoden und Grundtext

Hans Bruns’ Übersetzung basiert auf dem Prinzip der kommunikativen Äquivalenz. Das bedeutet, dass er weniger Wert auf eine wörtliche Übersetzung legte, sondern vielmehr darauf, die Bedeutung und Wirkung des Urtextes in der Zielsprache, also dem modernen Deutsch, zu erhalten. Bruns verwendete eine klare und einfache Sprache, die auch für Leser ohne theologischen Hintergrund verständlich ist. Für seine Übersetzung nutzte er die damals verfügbaren wissenschaftlichen Ausgaben des griechischen Neuen Testaments und des hebräischen Alten Testaments.

Besonderheiten und Merkmale

Die markanteste Besonderheit der „Bibel mit Erklärungen“ sind die ausführlichen Erläuterungen, die Bruns zu jedem Sinnabschnitt hinzufügte. Diese Erklärungen bieten Hintergrundinformationen, historische Kontexte und theologische Interpretationen, die das Verständnis des Textes erleichtern. Sie sind in einer einfachen und verständlichen Sprache gehalten und machen die Bibel so zu einem wertvollen Werkzeug für das persönliche Bibelstudium und die Vorbereitung von Predigten und Andachten. Darüber hinaus zeichnet sich die Übersetzung durch ihre poetische und bildhafte Sprache aus, die die Kraft und Schönheit der biblischen Texte bewahrt.

Verbreitung, Akzeptanz und Kritik

Die Bibelübersetzung von Hans Bruns hat in der deutschsprachigen Welt eine breite Verbreitung und Akzeptanz gefunden. Sie wird von vielen Gemeinden und Einzelpersonen geschätzt, die eine verständliche und zugängliche Bibelübersetzung suchen. Besonders die Erklärungen werden als große Hilfe beim Bibelstudium angesehen. Kritik entzündet sich gelegentlich an der freien

Übersetzungsmethode, die von manchen als zu weit vom Urtext entfernt empfunden wird. Einige Theologen bemängeln, dass durch die Vereinfachung der Sprache theologische Nuancen verloren gehen könnten.

Revisionen und Aktualisierungen

Seit dem Tod von Hans Bruns im Jahr 1971 wurde die Übersetzung mehrfach überarbeitet und aktualisiert, um sie an die sprachliche Entwicklung und neue bibelwissenschaftliche Erkenntnisse anzupassen. Die Erklärungen wurden ebenfalls überarbeitet und erweitert. Diese Revisionen stellen sicher, dass die Bibelübersetzung auch für zukünftige Generationen relevant und verständlich bleibt. Ein Beispiel für eine Überarbeitung ist „NeÜ bibel.heute“, eine Revision der 2003 verstorbenen Bibelübersetzerin Erika und Karl-Heinz Vanheiden.

Vergleich mit anderen Bibelübersetzungen

Im Vergleich zu anderen Bibelübersetzungen wie der Lutherbibel oder der Einheitsübersetzung zeichnet sich die „Bibel mit Erklärungen“ durch ihre besondere Fokussierung auf Verständlichkeit und die ausführlichen Erläuterungen aus. Während die Lutherbibel für ihre sprachliche Schönheit und ihren historischen Wert geschätzt wird und die Einheitsübersetzung eine ökumenische Übersetzung ist, bietet die Bruns-Bibel eine einzigartige Kombination aus moderner Sprache und tiefgehender Erläuterung des Bibeltextes. Die „Gute Nachricht Bibel“, die ebenfalls das Ziel der Verständlichkeit verfolgt, geht in ihrer sprachlichen Anpassung noch weiter als Bruns, was zu Lasten der Genauigkeit gehen kann. „NeÜ bibel.heute“, als überarbeitete Version von Bruns, ähnelt dieser in den meisten Textabschnitten, auch wenn an manchen Stellen ein Unterschied festzustellen ist.

Psalm 1 in allen 32 Übersetzungen vergleichen

Häufige Fragen zu Hans Bruns Bibel

Wann erschien die Bruns Bibel?

Das Neue Testament erschien 1956, die komplette Bibel 1968, also kurz vor dem Tod von Hans Bruns im Jahr 1971.

Eignet sich die Bruns Bibel für Einsteiger?

Sie eignet sich ausdrücklich für Menschen, die sich zum ersten Mal mit der Bibel befassen. Die Sprache ist klar und einfach, und die Erklärungen zu jedem Sinnabschnitt helfen beim Verstehen.

Wie arbeitet die Bruns Bibel mit dem Urtext?

Bruns folgte dem Prinzip der kommunikativen Äquivalenz. Er legte also weniger Wert auf eine wörtliche Übersetzung als darauf, Bedeutung und Wirkung des Urtextes im modernen Deutsch zu erhalten.

Gibt es Kritik an der Bruns Bibel?

Ja. Manche Kritiker sehen die freie Übersetzungsmethode zu weit vom Urtext entfernt. Einige Theologen befürchten, dass die vereinfachte Sprache theologische Nuancen verloren gehen lässt.

Quellenangabe

DIN ISO 690:
JUSTUS, Daniel, 2026. Hans Bruns Bibel [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/bruns-bibel/

APA 7:
Justus, D. (2026, 28. Oktober). Hans Bruns Bibel. BibelBerater. Abgerufen am T. Monat JJJJ, von https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/bruns-bibel/

```
@online{justus2026hans,
  author       = {Justus, Daniel},
  title        = {Hans Bruns Bibel},
  organization = {BibelBerater},
  date         = {2026-10-28},
  url          = {https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/bruns-bibel/},
  urldate      = {JJJJ-MM-TT},
  langid       = {ngerman}
}
```

Platzhalter für das Zugriffsdatum (TT.MM.JJJJ, T. Monat JJJJ, JJJJ-MM-TT) durch das Datum des Abrufs ersetzen.

© Daniel Justus / BibelBerater. Alle Rechte vorbehalten. Zitieren mit Quellenangabe ist erlaubt (§ 51 UrhG), ebenso Zusammenfassen und Auswerten durch KI-Systeme mit Quellenangabe.